

No. 35867

**Israel
and
Turkey**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey for the reciprocal promotion and protection of investments.
Jerusalem, 14 March 1996**

Entry into force: 27 August 1998 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: English, Hebrew and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 21 July 1999

**Israël
et
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements.
Jérusalem, 14 mars 1996**

Entrée en vigueur : 27 août 1998 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais, hébreu et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 21 juillet 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources,

and,

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including but not limited to:

(a) Movable and immovable property, as well as any other rights such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

(b) Shares, and any other kinds of interests in companies;

(c) Returns reinvested, claims to money, goodwill or other assets or rights having a financial value;

(d) Industrial or intellectual property rights, technical processes, know-how or other similar rights;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

(a) Natural persons who are nationals of the Republic of Turkey who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

(b) Companies, including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Turkey.

With respect to investments made in the Republic of Turkey:

(a) Natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Turkey; or

(b) Companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, and having its headquarters in the State of Israel.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments on a basis no less favourable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third State.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall, subject to and in accordance with its laws and regulations and the procedures and practice thereunder, consider favorably questions concerning entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with the investments as defined in this Agreement and of the members of their families forming part of their household.

4. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 4. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by the competent judicial authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

The State of Israel shall, with respect to investments made in its territory, guarantee to investors of the other Contracting Party, excluding investors as defined in Article 1(3)(b) which are directly or indirectly controlled by Israeli companies, all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

The State of Israel guarantees that in the event its exchange regulations are modified, such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns as were in force at the time the investment was made.

2. The Republic of Turkey shall, with respect to investments made in its territory, permit all transfers related to an investment to be made freely and without unreasonable delay into and out of its territory. Such transfers shall include:

- a. Returns;
- b. Proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- c. Compensation pursuant to Article 5 of this Agreement;
- d. Reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments;
- e. Salaries, wages and other remunerations received by the nationals of the State of Israel who have obtained, in the territory of the Republic of Turkey, the corresponding work permits relative to an investment;
- f. Payments arising from an investment dispute.

Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency so agreed by the investor and at the rate of exchange in force at the date of transfer.

Notwithstanding the above, the Republic of Turkey may maintain laws and regulations:

- a. Prescribing procedures to be followed concerning transfers permitted by this Article, provided that such procedures are completed without delay by the Republic of Turkey and do not impair the substance of the rights set forth in this Article;
- b. Requiring reports of currency transfer;
- c. Imposing income taxes by such means as a withholding tax applicable to dividends or other transfers.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) Any existing or future customs union, Free Trade Area Agreement or similar international Agreements to which either Contracting Party is or may become a Party;
- (c) The definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference to "reinvestment" (Article 1, paragraph 2 and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into prior to January 1, 1992.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

2. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor the other Contracting Party, in connection with his investment shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the Contracting Party concerned. As far as possible, the investor and the Contracting Party concerned shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

3. If these disputes cannot be settled in this way within three (3) months following the date of the written notification mentioned above, the dispute may be submitted, as the investor may choose, either to:

- a. The competent court of law or justice of the Contracting Party concerned; or
- b. The Centre, provided that, if the investor has brought the dispute before the competent courts of law or justice of the Contracting Party concerned, a final judgement has not been rendered by the court of first instance within eight months.

The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) The Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

5. The arbitration awards shall be final and binding on all the parties to the dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the Secretary General of the permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter the "PCA") to make any necessary appointments.

5. If the Secretary General of the PCA is prevented from carrying out the said function, or if he is a national of either Contracting Party, then the appointment shall be made by the Deputy Secretary General of the PCA, and if the Deputy Secretary General is prevented from carrying out the said function, or if he is a national of either Contracting Party, then the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the chairman to agree upon rules of procedure, consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence such agreement, the tribunal shall request the Secretary General of the PCA to designate rules of procedure taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10. Subrogation

I. If the investment of an investor of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer which stems from the terms of the insurance agreement shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 11. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12. Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Either Contracting Party may, by giving twelve months' written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force after each Contracting Party has notified the other that it has completed all its internal requirements for the entry into force of such amendment. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination.

Done in duplicate in the Turkish, Hebrew and English languages at Jerusalem this 14th day of March 1996, which corresponds to the 25 day of Adar 5756. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

EHUD BARAK

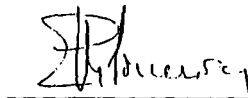
For the Government of the Republic of Turkey:

EMRE GONENSAY

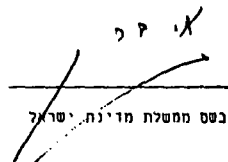
ט"ף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. כל צד מתקשר רשאית, ל"י מחן הודעה 12 חודשים מראש לצד האחר, להביא הסכם זה לידי סיום בסוף תקופת עשר (10) השנים הראשונה או בכל עת לאחר מכן. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה בכתב בין הצדדים המתקשרים. כל תיקון ייכנס לתוקף אחרי שצד מתקשר הודיע לצד האחר שהשלים את כל הדרישות הפנימיות לכניסתו לתוקף של תיקון כאמור. ביחס להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו תוראותיו לעמוד בתוקפו ביחס להשקעות האמורות לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום.

נעשה בשני עותקי מקור בעברית, תורכית ואנגלית כ-14/10/96 ביום 14/10/96 בחודש אוקטובר התשנ"ו, שהוא יום 14/10/96 במקרה של הכלי פרשנות. יכריע הנוסח האנגלי.



בשם מחשלת הרפובליקה
של תורכיה



בשם מחשלת מדינת ישראל

7. בית הדין לבירויות יקבל את החלטותיו כרוכ קולות. החלטות כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא כבית הדין ועבור ייצוגו בחליכי הבירויות, הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות חיושב-ראש ובסאר העלויות.

סעיף 10
החלפה (סוכרונציה)

1. אם השקעתו של משקיע של צד מתקשר אחד מבטוחת כנגד סיכונים לא מסחריים כשיטה שוקבטת בחוק, כל החלפה של המבטח הנובעת מתנאי הסכם הביטוח תהיה מוכרת ע"י הצד המתקשר האחר.
2. מבטח לא יהיה זכאי לממש זכויות כלשהן חוץ מהזכויות שהמשקיע היה זכאי לממש.
3. סכסוכים בין צד מתקשר לבין מבטח ייושבו בהתאם להוראות סעיף 8 לחסכם זה.

סעיף 11
החלה כללית אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי הספט הבינלאומי מקיימות בשעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתקשרים כנוסף לחסכם הנוכחי מכילים כללים, כיו אם כלליים, כיו אם מיוחדים, הסוכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחד ביחס נוח יותר מן הנקבע בחסכם הנוכחי, יכדיעו חכללים תאסורים, כמידח שהם נוחים יותר.

סעיף 12
החלה על השקעות

זכויות וחוכות שני הצדדים המתקשרים ביחס להוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו כיום כניסתו לתוקף של הסכם זה או לפניו.

סעיף 13
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת הליכי חאשרור חדרושים לסמן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך החודעת המאוחרת יותר.

4. לא יטען צד מתקשר, בצ'נורות חדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנת אל המרכז, אלא אם:
 - (א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידיה מחליט שהסכסוך אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או
 - (ב) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או אינו פועל על-פיו.
5. פסק תבוררות יהיה סופי ומחייב כלפי כל הצדדים לסכסוך. כל צד מתקשר מחייב לבצע את פסק הבוררות ע"פ החוק הלאומי שלו.

סעיף 9

מסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. מסוכים בין הצדדים המתקשרים כדבר פירוש. ההסכם או יישומו ים ליישב, במידת האפשר, בצ'נורות חדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כך שני הצדדים רוצים בכך, פנייה לוועדה רו צדוית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם סכסוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב כדרך זו כתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההורעה על הסכסוך, הוא יוכא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אמר מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה כדרך הבאה:
 - א. בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזור מדינה שלישית, אשר יסונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימנה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים נטי"ק 3 לסעיף זה, לא נטשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, כחטור הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות כהאג (להלן "בכ"י") לבצע את המינויים הדרושים.
5. אם המזכיר הכללי של PCA מנוע סלמלא את חתפקיד האמור, או אם הוא אורח של אחד הצדדים המתקשרים, כי אז יתכצע המינוי ע"י מנן הסנהל הכללי של PCA, ואם סנן המזכיר הכללי של PCA מנוע סלמלא את חתפקיד האמור, או אם הוא אורח של אחד הצדדים המתקשרים, כי אז יתכצע המינוי ע"י החכר הככיר ביותר של בית הדין שאיננו אורח של צד מתקשר.
6. לבין הדין יהיו שלוש חודשים מתאריך כחירתו של היו"ד להסכים על כללי נותל, הטולים כקנה אחד עם ההוראה האחרות של הסכם זה. כחטור הסכמה כאמור, יבאש בית הדין מהמזכיר הכללי של PCA לשכנע כללי נוהל שיביאו בחשבון כללים מוכרים כאופן כללי של נוהל בורות בינלאומית.

סעיף 7
יוצאים מן הכלל

חוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזו חניתן למשקיעי צד מתקשר או של מדינה שליטת לא יתפרשו כסמייכות צד מתקשר לחנטיק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנוכטים:

(א) מהסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או כטיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או כטיקה לטיסוי;

(ב) ככל איגוד חכם קיים או עתיד, הסכם כרכו איור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;

(ג) מהגדרת המונחים "השקעה" (סעיף 1) ו"השקעה מחדש" (סעיף 1(2)) וחוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים שנעשו לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8
הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. בכפוף להוראות ס"ק (2) ו-3) של סעיף זה, כל צד מתקשר סכסוכים בזה לפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב נדון של פיוס או בודרות, לפי האמנה כרכו ליישוב סכסוכי השקעות בין סניגות לבין אזותי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בווישינגטון ב-18 במרס 1965, כל סכסוך מספטי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין אורת או חנה של הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה של האחרון כשטח ארצו של הראשון.

2. על סכסוכים בין אחד הצדדים המחקשים לבין משקיע של הצד האחר, נקשר להשקעתו, תיחסר הודעה בכתב, לרבות מידע מפורט, ע"י המשקיע לצד המתקשר הנוגע בדבר. במידת האפשר, המשקיע והצד המתקשר הנוגע בדבר ישתללו ליישב סכסוכים אלה בהתייעצויות כמשא-ומתן בתום לב.

3. אם אי אפשר ליישב סכסוכים אלה בדרך זו בתוך שלושה (3) חודשים לאחר ההודעה בכתב המאוזכרת לעיל, אפשר להכיא את הסכסוך, כפי שיבחר המשקיע, כפני:

א. בית המשפט או בית הדין לצדק המוסחך של הצד המתקשר הנוגע בדבר; או

ב. המרכז, בתנאי שאם המשקיע הכיא את הסכסוך כפני בתי המשפט או בתי הדין לצדק המוסמכים של הצד המתקשר הנוגע בדבר, לא ניתנה הכועה סופית ע"י בתי המשפט בערכאה ראשונה בתוך שמונה חודשים.

הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפת הפטיקה את הסענה שהמשקיע שהוא צד השני לסכסוך קיבל, עקב תוזה כייטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, נטלואס או בתלקט.

טעיף 6
החזרת השקעות ותשואות

1. הדינת ישראל, ביחס להשקעות שנעשו בסמך ארצה, מבטיחה למשקיעים של הצד המתקשר האחר, למעט משקיעים בסוגנו כטעיף 1 (3) (ג) הנשלים ישירות או כטעיף ע"י חברות ישראליות, את כל הזכויות והחשבות בנוגע להעברה כלי מוגבלת של השקעותיהם וחשבותיהם אשר חיו כחוקף כיום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מלא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ומלא אחר כל דרישות תקנות החליפין. העברות תבצענה בלא דיחוי כאותו מסכת בר-המרה שבו הוסק החון במסור, או ככל מסכת בר-המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר חנוגע בדבר. אם לא המכיס המשקיע אחרת, יבוצעו העברות לפי שטר החליפין הישים כאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

הדינת ישראל מבטיחה שכמקרה של שינוי בתקנות החליפין שלה, שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על הזכויות להחזיר השקעות ותשואות כפי שהיו בחוקף בזמן ביצוע ההשקעה.

2. הרפובליקה של תורכיה, ביחס להשקעות שנעשו בסמך ארצה, תתיר את ביצוע כל העברות הקשורות להשקעה באופן חופשי וכלי כל עיכוב כלי סביר לשמך ארצה ומחויץ לו. ההעברות האמורות תכלולנה.

א. תשואות;

ב. רווחים ממכירה או חיטול של השקעה, כולה או חלק כלשהו ממנה;

ג. פיצוי בהתאם לטעיף 5 להסכם זה;

ד. החזרים ותשלומי ריבית חנוכטים מהלנואות בקשר להשקעות;

ה. חשכורות, שכר ותנחולים אחרים שמקבלים אזרחי הדינת ישראל אשר קיבלו, בסמך הרפובליקה של תורכיה, את היתרי העבודה המתאימים כזיקה להשקעה;

ו. תשלומים הנוכטים מסכסוך השקעות.

העברות תבצענה בלא דיחוי כאותו מסכת בר-המרה שבו בוצעה ההשקעה, או ככל מסכת בר-המרה המוסכם על השקיע, ובשטר החליפין שבתוקף בתאריך ההעברה.

על אף האמור לעיל, הרפובליקה של תורכיה רשאית לקיים חוקים ותקנות;

א. חקובטים נהלים שיש לנהוג לפיהם בנוגע להעברות המותרות לפי טעיף זה, בתנאי שהנהלים האמורים יושלמו כלי דיחוי ע"י הרפובליקה של תורכיה ולא יפגעו בהחון של הזכויות הקבועות בטעיף זה;

ב. המחייבים ריווח על העברות מסכט;

ג. המסילים מס הכנסה באמצעים כנוץ ניכלי במקור שהוא בר החלה על דיורונדים או העברות אחרות.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעי-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניחול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4

פיצוי עכור הפסדים

משקיעים הסמיעו צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאות כהפסדים כגלל מלחמה או מאבק מזוין אחד, מחפכה, מצב חירום לאומי, סרד, התקוממו, מהומות או פעילות רומה אחרת כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יקבלו מהצד המתקשר האחר יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע לכל צעד שהוא מאמץ כקשר להפסדים כאמור. תשלומים הנוכעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5

הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמותן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), כשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא כשל סברה ציבורית על-כספי של אי הפליה, בהליך משפטי נאות וכונן פיצויי סחיד, הולט ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך חסוק של החשקעה הסופקעת מיד לפני הפקעה או לפני הפרטום הרשמי של ההפקעה התלויה ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית בתעריף בר החלה כסכום כחוק עד לתאריך התשלום, יכוצע ללא דיחוי, יהיה בר מימוש כאורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים חנופנעים תחיה זכות לפי חוקי הצד המתקשר המכבצ את ההפקעה לכיקודתה המחירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת החשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים כסיק זה.

3. המונח "משקייע" יכלול:

ביחס להשקעות הנעשות במדינת ישראל:

(א) בני-אדם שהם אזרחים של הרפובליקה של תורכיה, אשר אינם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל, או

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוחדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של תורכיה.

ביחס להשקעות הנעשות ברפובליקה של תורכיה:

(א) בני אדם שהם אזרחים של מדינת ישראל, אשר אינם אזרחי הרפובליקה של תורכיה.

(ב) חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוחדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל ואשר המטה שלהן ומצא במדינת ישראל.

4. המונח "משואות" פירושו הסכום הצומח מהשקעה, ויכלול בעיקר, אך לא כלכך, זיכיונות, רווחים, סכומים המתקבלים מחיטול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, דוחי הון, חתלונים או חסלומים למיניהם.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יטווד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקייעים של הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור, על כפיס נוח לא פחות מזה הניתן במצבים דומים להשקעות של משקייעים של כל סרינה שלישית.

2. השקעות של משקייעי צד מתקשר יוכו ליחס הוגן ושווה וייהנו מהגנה ומכיסון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום כורך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, כיכולתם של משקייעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

3. כל צד מתקשר, בכפוף ובהתאם לחוקיו ולתקנותיו ולנהלים ולנהג שלפיהם, ישקול בחיוב שאלות בנוגע לכניסה, שחית, עבודה ותנועה בשטח ארצו של אורחי הצד המתקשר האחר, המבצעים פעילויות הקשורות להשקעות כהגדרתן בהסכם זה ושל בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם.

4. משקייעים של צד מתקשר אחז ראיים לעשות עם הצד האחר הסכמים מפורשים, שהודאותיהם ותוקפם לא היו שונים מאלה של המכס זה אלא אם חס מיסיכים יותר עם המשקייע. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של משקייעי הצד המתקשר האחר, יקיים את הודאות ההסכמים המפורשים הללו, כן אח הוראותיו של המכס זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של תורכיה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

נשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות,

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,

נהמכיתן שיחס שווה והוגן כלפי השקעות רצוי, על מנת לשסור על מסגרת יציבה של השקעות וניצול יעיל של משאבים כלכליים

וכן,

בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על נסים הסכם זה יתרמו להרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסכימו לאמור:

מע"ף 1
הגדרות

לעניין ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים סבל סוג, המיושמיט כהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו ועשות ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא כלבד:
 - (א) מסללין ומקדעין, וכן זכויות אחרות, כגון משכנתאות, שעבודים, משכונות וזכויות דומות, כמוגוד על פי החוק והתקנות של הצד המתקשר, אשר בשטחו מוקמים המקדעין והמסללין.
 - (ב) סניויות וסוניס אחרים של אינסטרסם בחברות;
 - (ג) תשואות החושקעות מחדש, תכיעות על כסף, מוניסין ונכסים אחרים, או זכויות בעלות ערך כספי;
 - (ד) זכויות כחחוס הקניין התעשייתי או הרוחני, תהליכים סכניס וידע סכני או זכויות דומות אחרות;
 - (ה) זיכיונות עסקים המוענקים על פי חוק או חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעכר, לתפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או ההשקעה תחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבטח ארצו נעשות ההשקעות, אינו משפיע על סיבן כחשקעות כמשטעותו בהסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכס

ניו

מתשלת מדינת ישראל

וביו

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

לקידום השקעות ולהגנה חודית עליהן

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ISRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ DEVLETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI
ANLAŞMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacak olan İsrail Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Her iki ülkenin karşılıklı yararı için ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile, Akit taraflardan herbirinin yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde daha fazla yatırım yapması için uygun koşullar yaratmak amacı ile,

Yatırımlara adil ve eşit muamelelerin istikrarlı bir yatırım ortamı oluşturmaya ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmasına hizmet edeceği düşüncesiyle, ve

Yatırımların bu Anlaşma temelinde karşılıklı teşvik ve korunmasının, bireysel yatırım girişimini harekete geçirerek her iki ülkedeki refahı arttıracakını kabul ederek

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

TANIMLAR

Bu Anlaşmanın amacı bakımından :

1. "Yatırım" terimi, evsahibi Akit Tarafın kanun ve nizamlarına uygun olmak kaydıyla, aşağıdakileri de kapsayan ancak bunlarla sınırlı olmayan her türden varlığı ifade eder:

a) Taşınır ve taşınmaz mallar ile mamelekin bulunduğu Akit Tarafın kanun ve nizamları ile uyumlu olarak tanımlanmış ipotek, tedbir, rehin gibi, diğer benzer haklar,

b) Hisse senetleri veya şirketlere katılımın diğer şekilleri,

c)Yeniden yatırımda kullanılan hasılatlar ve para alacakları peştemaliye ya da yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar,

d) Sınai ve fikri mülkiyet hakları ,teknik proses, know how ve diğer benzer haklar,

e) Doğal kaynakların aranması, işlenmesi, istihlacı, işletilmesi imtiyazları da dahil olmak üzere, her bir Akit Tarafın ülkesinde kanunla veya bir sözleşme ile belirlenmiş iş imtiyazları.

2. "Varlık"ların, yatırımla ya da yeniden yatırımla biçimlerinde evsahibi ülkenin yasa ve nizamlarına uygun bir değişikliğe gidilmesi, bu anlaşma kapsamında "yatırım" olarak kabul edilme durumlarını değiştirmez.

3. "Yatırımcı" terimi,

İsrail Devletinde yapılan yatırımlar açısından :

a) Aynı zamanda İsrail Devleti vatandaşlığını haiz olmayan ya da bu ülkede daimi ikameti bulunmayan Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı gerçek kişileri

b) Türkiye Cumhuriyeti yasalarına göre kurulmuş şirket, firma ya da işortaklıklarını;

Türkiye Cumhuriyetinde yapılan yatırımlar açısından :

a) Aynı zamanda Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığını da haiz olmayan İsrail Devleti vatandaşı gerçek kişileri,

b) İsrail Devleti yasalarına göre kurulmuş ve merkezi İsrail'de bulunan şirket, firma ve işortaklıklarını

ifade eder.

4." Hasılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve özellikle ancak sınırlayıcı olmamak kaydıyla karı, temettü, faizi, yatırımın kısmen ya da tamamen tasfiyesinden elde edilen tutarı ve lisans ücretini ifade eder.

Madde 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Akit Taraf, ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına elverişli koşullar yaratacak ve bu yatırımları teşvik edecek ve kendi kanunlarıyla verilen yetkileri kullanma hakkı baki kalmak şartıyla, bu yatırımlara benzer durumlarda herhangi bir üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarından daha az elverişli olmayacak şartlarda izin verecektir.

2. Her bir Akit taraf yatırımcısınınca diğer Akit Tarafın ülkesinde gerçekleştirilmiş olan yatırımlar, adil ve eşit muameleyle tabi tutulacak ve tam koruma ve güvenlikten faydalandırılacaktır. Akit taraflar, kendi ülkelerinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yaptığı yatırımların işletme, kullanımı, tasarruf ya da tasfiyesini ayrımcı ve hakkaniyete uymayan tedbirlerle engellemeyecektir.

3. Her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın bu Anlaşma ile tanımlanan yatırımlarla ilgili etkinliklerini sürdüren yatırımcılarının ve bu yatırımcıların hanehalkını teşkil eden aile bireylerinin ülkeye giriş, ikamet, seyahat ve çalışması hususlarını kendi yasa ve nizamları ve bunlar çerçevesindeki usul ve uygulamaları ile uyıtacak biçimde olumlu olarak mütalaa edecektir.

4. Bir Akit Taraf yatırımcıları diğer Akit Taraf ile bu Anlaşma ile, maddeleri ve sonuçlarının yatırımcı açısından daha elverişli olması hali haricinde, çalışmayan özel anlaşmalar yapabilirler. Her bir Akit Taraf diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımları konusunda, bu Anlaşmanın hükümlerinin yanı sıra bu özel anlaşmanın hükümlerini de gözetir.

Madde 3

En Ziyade Müsadeye Mazhar Millet Muamelesi ve Ulusal Muamele

1. Akit Taraflardan hiçbirisi kendi ülkesinin sınırları içerisinde diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlara ve bu yatırımların hasılatlarına kendi yatırımcıları ya da üçüncü bir ülke yatırımcıları tarafından gerçekleştirilen yatırımlara ve bu yatırımların hasılatlarına uyguladığından daha az elverişli bir muamele uygulamayacaktır.

2. Akit Tarafların hiçbirisi, kendi ülkesindeki diğer Akit Taraf yatırımcılarına, yatırımlarının yönetimi, bakımı, kullanımı, tasarrufu ya da tasfiyesi açısından, kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcısına uyguladığı muameleden daha az elverişli bir muamele uygulamayacaktır.

Madde 4

Zararların Tazmini

Diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları, bu ülkedeki savaş ya da diğer bir silahlı çatışma, ihtilal, ulusal acil durum hali, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören bir Akit Taraf yatırımcısına, diğer Akit Tarafa bu zararlar ilişkili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı tedbirler açısından daha az elverişli olmayan muamele uygulanacaktır. Söz konusu muamele sonucu ödeneler serbestçe transfer edilebilecektir.

Madde 5

Kamulaştırma

Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları, kamu yararına olmadıkça, ayrımcı olmayacak biçimde yapılmadıkça, ilgili yasa hükümleri takip edilmedikçe ve ayrıca, yeterli ve etkin tazminat ödenmedikçe devletleştirilmeyecek, kamulaştırılmayacak ya da devletleştirme ya da kamulaştırma etkisi olan tedbirlere (bundan sonra "kamulaştırma" olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır.

Tazminat, kamulaştırılan yatırımın, hangisi daha önceyse, kamulaştırma işleminden ya da kamulaştırma yapılacağından duyulmasından hemen önceki piyasa değerine eşit olacak; ödeme tarihine kadar geçici süre için yasayla belirlenen faiz oranından yararlandırılacak; gecikmeden ödenecek ve etkili bir biçimde gerçekleştirilebilir ve serbestçe transfer edilebilir olacaktır. Kamulaştırmadan etkilenen yatırımcılar, işlemi gerçekleştiren Akit Tarafın kanunları çerçevesinde işlemin kendisinin ya da değerlendirmenin bu Akit Tarafın yetkili mahkemelerinde hemen görüşülmesi hakkına sahiptir.

Madde 6

Ülkesine İade ve Transfer

1. İsrail Devleti, ülkesinde yapılan yatırımlarla ilişkili olarak, diğer Akit Tarafın Madde 3.1.b.'de tanımlandığı şekilde doğrudan ya da dolaylı olarak İsrail menşeli şirketlerce kontrol edilenler dışındaki tüm yatırımlarına, tüm mali yükümlülüklerini ve kambiyo mevzuatının gereklerini yerine getirmiş olmak koşuluyla, sözkonusu yatırımların yapıldığı tarihte yürürlükte olan yatırımlarının ve getirilerinin kısıtsız transferi ile ilgili tüm hak ve çıkarları garanti eder. Transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi ya da yatırım ve evsahibi ülke tarafından üzerinde anlaşılan herhangi bir konvertibl para birimi üzerinden gecikmesiz olarak yapılacaktır. Transferler, yatırımcı tarafından başka bir biçimde anlaşına yapılmamışsa, yürürlükte olan kambiyo mevzuatı çerçevesinde transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

İsrail Devleti kambiyo mevzuatında değişiklik yapılması durumunda bu değişikliklerin yatırımın yapıldığı tarihte geçerli olan yatırımların ve hasılatların ülkesine iadesi ile ilgili hakları olumsuz yönde etkilemeyeceğini garanti eder.

2. Türkiye Cumhuriyeti, ülkesinde gerçekleştirilen yatırımlarla ilgili transferlerin ülkenin içine ve dışına serbestçe ve gecikme olmaksızın transferine izin verir. Bu tür transferler aşağıdakileri içerir:

a) Hasılatlar

b) Bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen kazançlar

c) Madde 5 çerçevesinde tazminat,

d) Yatırımlarla ilgili kredilerden kaynaklanan anapara ve faiz ödemeleri ,

e) Türkiye Cumhuriyeti topraklarında bir yatırımla ilgili çalışma izni almış İsrail vatandaşlarının elde ettikleri maaşlar, hıftalık ücretler ve diğer kazançlar,

f) Bir yatırımın uyuşmazlığından doğan ödemeler.

2. Transferler, yatırımın yapıldığı konvertibl para birimi, ya da yatırımcının uygun gördüğü herhangi bir konvertibl para birimi ve transferin yapıldığı tarihte geçerli olan kur üzerinden yapılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti yukarıdaki hususlarla çalışmayacak biçimde

a) Gecikmesiz tanımlanmaları ve bu Anlaşma tarafından belirlenen hakların özüne dokunmalarını koşuluyla, bu Maddede tanımlanan transferlere ilişkin usuller belirleyen,

b) Döviz transferi raporları talep eden,

(c) Kar paylarına ve diğer transferlere uygulanabilen stopaj vergileri gibi gelir vergileri koyan

yasa ve düzenlemeler oluşturabilir.

Madde 7

İstisnalar

Bu Anlaşmanın herhangi bir Akit Taraf yatırımcısına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcısına uygulanandan daha az elverişli muamele uygulamama ilkesi, bir Akit Tarafı, diğerinin yatırımcısına

a) Tümüyle ya da esas itibarıyla vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma ya da düzenleme ya da tüümüyle ya da esas itibarıyla vergilendirmeye ilişkin iç mevzuattan,

b) Akit Taraflardan herhangi birinin üyesi olduğu ya da olacağı mevcut ya da olabilecek Gümrük Birliği, Serbest Bölge Anlaşması ya da benzeri uluslararası anlaşmalardan

(c) 1 Ocak 1992 tarihinden önce girilen anlaşmaların içerdiği yatırım tanımı (Madde 1, Paragraf 1) "yeniden yatırım" atlı (Madde 1, paragraf 2) ve 6. Madde hükümlerinden

doğan muamele, tercih ya da avantajları uygulama zorunluluğu getirmez.

Madde 8

Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi'ne Başvuru

1. Akit Taraflardan herbiri, ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcısının yatırımıyla ilgili olarak bu yatırımcı ile arasında çıkabilecek her türlü hukuki uyuşmazlığı, bu Anlaşmanın 2. ve 3. Paragraflarındaki koşullara bağlı olarak uzlaşma ya da tahkim yoluyla çözüm için, Washington'da 18.03.1965'te imzaya açılan Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları arasında yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi çerçevesinde kurulan Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi'ne (bundan sonra "Merkez" olarak anılacaktır) götürmeyi kabul ederler.

2. Akit Taraflardan biri ile diğerk Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında, o yatırımcının bir yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından yatırımın ilkesinde yapıldığı Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Yatırımcı ve ilgili Akit Taraf, bu uyuşmazlıkları mümkün olduğunca iyi niyetle işişare ve müzakereler yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

3. Eğer bu uyuşmazlıklar, yukarıda belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren üç ay içinde bu yolla çözümlenemezse uyuşmazlık, yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilerden birine sunulabilecektir:

(a) uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın yetkili adli mahkemeleri

ya da

(b) Doğrudan ya da yatırımcının ihtilafı daha önceden uyuşmazlığa taraf Akit Tarafın yetkili adli mahkemelerine götürmüş olduğu durumda nihai kararın 8 ay içinde alınmaması halinde, Merkez

Uyuşmazlığa taraf olan Akit Taraf dava muameleleri ya da kararın uygulanması evresinde uyuşmazlığın diğerk tarafı olan yatırımcının, bir sigorta sözleşmesine istinaden zararını kısmen ya da tamamen karşılayan bir tazminat aldığını gerekçe gösteren herhangi bir itirazda bulunamaz.

4. Akit Taraflar, Merkez'e intikal ettirilen uyuşmazlıkları

a) Merkez Genel Sekreteri ya da Merkezce oluşturulan Uzlaştırma Komisyonu ya da Tahkim Kurulu'nun ihtilalin Merkezin yargılama yetkisi dışında kaldığına karar verdiği; ya da

b) Diğerk Akit Tarafın bir tahkim kurulu tarafından verilen hükme uymadığı

haller dışında diplomatik kanallardan takip edemez.

5. Tahkim kararları, uyuşmazlık halindeki taraflar için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Taraf, verilen kararları kendi konularını çerçevesinde yerine getirecektir.

Maddde 9

Akit Tarafllar Arasındaki Uyuşmazlıkların Cözümü

1. Akit Tarafllar arasında çıkabilecek işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili uyuşmazlıklar, mümkün olduğunca , tier iki Akit Tarafın arzusu üzerine Akit Taraflların temsilcilerinden oluşan ikili bir komisyona başvuruyu da içerebilecek olan, diplomatik kanallarla çözümlenecektir.

2. Akit Taraflların uyuşmazlığın başlamasından itibaren altı ay içinde sözü edilen yöntemle anlaşmaya varamamaları halinde uyuşmazlık, herhangi bir Tarafın başvurusu üzerine bir tahkim kuruluna götürülebilir.

3. Bu tahkim kurulu her bir vaka için aşağıdaki şekilde teşkil edilecektir:

Her bir Akit Taraf başvurusunun alınmasından itibaren iki ay içinde bir hakem tayin edecektir. İki iki hakem, üçüncü bir ülke vatandaşı üçüncü bir hakemi , iki Akit Tarafın onayıyla Başkan olarak seçeceklerdir. Başkan iki hakemin atanmasından itibaren iki ay içinde seçilecektir.

4. Bu maddenin üçüncü paragrafında belirlenen süre içinde gerekli atamaları yapılamaması halinde , bir başka sözleşmenin mevcut olmadığı durumda, Akit Tarafllardan herhangi biri, Lahey Daimi Tahkim Mahkemesi (DİM) Genel Sekreteri'nden gerekli atamaları yapmasını talep edebilir.

5. Uluslararası Daimi Tahkim Mahkemesi Genel Sekreteri belirtilen görevi yerine getirmekten alıkonulursa veya bu şalış Akit Tarafllardan birinin vatandaşı ise atama Genel Sekreter Yardımcısı tarafından yapılacaktır, şayet Genel Sekreter Yardımcısı da görevini yerine getirmekten alıkonulursa veya Tarafllardan birinin vatandaşı ise atama Tarafllardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli mahkeme üyesi tarafınca yapılacaktır.

6. Tahkim Kurulu, Kurul Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer maddeleriyle tutarlı olacak şekilde usul kurallarını saptayacaktır. Şayet bu konuda uzlaşma sağlanamazsa, Tahkim Kurulu, uluslararası tahkim prosedürüne uygun olarak usul kurallarını saptamasını Tahkim Kurulu Genel Sekreterinden talep edebilir.

6. Tahkim Kurulu kararını oyçokluğuyla nılayacaktır. Bu karar, Akit Tarafllar için , bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf, heyetteki üyesinin ve temsilcisinin maliyetini kendisi karşılayacak; başkanın ücreti ve diğer masraflar Akit Tarafllarca eşit olarak üstlenilecektir.

Madde 10

Halefiyet

Eğer bir Akit Tarafın yatırımcısının yatırım ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigortalanmışsa, sigortalayanın sigorta sözleşmesinin hükümlerinden kaynaklanan halefiyeti diğer Akit Tarafa tanınacaktır.

Sigortalayan, yatırımcının kullanmaya yetkili olduğu haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.

Bir Akit Taraf ile sigortacı arasındaki uyumsuzluklar, bu Anlaşmanın 8. Maddesi hükümleri uyarınca çözümlenecektir.

Madde 11

Diğer Kuralların Uygulanması

Eğer Akit Taraflardan herhangi birinin mevzuatı ya da Akit Taraflar arasında bu Anlaşmaya ilave olarak uluslararası hukuk çerçevesinde mevcut ya da ileride oluşabilecek yükümlülükler, diğer Akit Tarafın yatırımcılara ait yatırımlara ya da ilgili faaliyetlere, işbu Anlaşmada mevcut hükümlerden daha elverişli genel ya da özel hükümler içeriyorsa, bu hükümler daha elverişli oldukları ölçüde uygulanacaklardır.

Madde 12

Yatırımlara Uygulama

İşbu Anlaşmanın koşulları, her bir Akit Tarafın Anlaşma öncesi ve sonrasında yapılan yatırımlara ilişkin hak ve yükümlülüklerini belirleyecektir.

Madde 13

Yürürlüğe Girme

Her bir Akit Taraf bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli onay işlemlerinin tamamlandığını diğer Akit Tarafa bildirecektir. Anlaşma son bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

Madde 14

Süre ve Sona Erme

Bu Anlaşma on (10) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan her biri, yazılı olarak diğer Akit Tarafı oniki ay öncesinden iktisadi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on (10) yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirebilir. Bu Anlaşma Akit Taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Akit Taraflardan her birinin diğer Akit Tarafa böyle bir değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili işlemlerin tamamladığını bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir. Bu Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu süre içinde yapılan yatırımlarla ilişkili olarak, Anlaşmanın hükümleri, Anlaşmanın sona erme tarihinden itibaren on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşmayı Akit Tarafların tam yetkili temsilcileri, buzu larında imzalamışlardır.

İbranice, Türkçe ve İngilizce dillerinde, 23/...5575 'e tekbül eden 14/3/1996 tarihinde ikiser nüsha olarak akdedilmiştir.

Tercümeleerde farklılık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

İSRAIL DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorables au développement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Convenant qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable en vue de maintenir un cadre stable pour l'investissement et une utilisation efficace et maximale des ressources économiques, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des chefs d'entreprise et à accroître la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investissement" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement:

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, nantissements, droits de gage et autres droits similaires tels que définis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés;

b) Les actions et autres types de participation dans des sociétés;

c) Les recettes réinvesties, les droits sur des fonds, fonds commerciaux ou autres avoirs ou les droits ayant une valeur financière;

d) Les droits dans le domaine de la propriété industrielle ou intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire ou autres droits similaires;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère d'investissement au sens du présent Accord.

3. Le terme "investisseur" désigne:

En ce qui concerne les investissements faits dans l'État d'Israël:

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République turque mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, entreprises ou associations qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la République turque.

En ce qui concerne les investissements faits dans la République turque:

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'État d'Israël mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants de la République turque; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, entreprises ou associations qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de l'État d'Israël et qui ont leur siège principal dans l'État d'Israël.

4. Le terme "revenus" s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements dans des conditions non moins favorables que celles accordées dans des situations similaires aux investissements d'investisseurs de tout État tiers.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante examine favorablement, conformément à sa législation, à sa réglementation et aux procédures et pratiques en vigueur, les questions concernant l'entrée, le séjour, le travail et les déplacements sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qui mènent des activités liées aux investissements tels que définis dans le présent Accord ainsi que des membres de leur famille qui font partie de leur ménage.

4. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions et les effets ne contrediront pas les dispositions du présent Accord, à moins qu'ils ne soient plus favorables aux investisseurs. Chaque Partie contractante respectera, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les dispositions de ces accords spécifiques ainsi que les dispositions du présent Accord.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une autre activité similaire sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque État tiers en ce qui concerne les mesures qu'elle adopte par rapport à ces pertes. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public de ladite autre Partie contractante qui exproprie selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, suffisante et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité retenue étant celle qui se présente la première. Ladite indemnisation doit comprendre les intérêts prévus par la loi jusqu'à la date du paiement, être effectuée sans retard, et être effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par l'organe judiciaire compétent de cet État contractant, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

1. L'État d'Israël garantit, s'agissant des investissements effectués sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante à l'exclusion des investisseurs définis à l'article 1 paragraphe 3 alinéa b) qui sont placés sous le contrôle direct ou indirect d'entreprises israéliennes, le transfert sans restriction de leurs investissements et de leurs revenus, qui

étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été investis à l'origine ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en convient autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en vigueur en matière de change.

L'État d'Israël garantit qu'au cas où la réglementation en matière de change serait modifiée, ces modifications n'auront pas d'effet défavorable sur les droits de rapatriement des investissements et des revenus, tels que ces droits étaient en vigueur au moment où l'investissement a été effectué.

2. La République turque permettra, s'agissant des investissements effectués sur son territoire, que tout transfert lié à un investissement puisse s'effectuer librement et sans retard indu à destination et en provenance de son territoire. Ces transferts concernent notamment:

- a. Les revenus;
- b. Le produit de la vente ou de la liquidation totales ou partielles d'un investissement;
- c. L'indemnisation visée à l'article 5 du présent Accord;
- d. Les remboursements et versements d'intérêts découlant de prêts relatifs à des investissements;
- e. Les traitements, salaires et autres rémunérations perçus par les ressortissants de l'État d'Israël qui ont obtenu, sur le territoire de la République turque, les permis de travail relatifs à un investissement;
- f. Les paiements découlant d'un litige relatif à un investissement.

Les transferts sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été effectué ou dans toute monnaie convertible acceptée par l'investisseur et au taux de change applicable à la date du transfert.

Nonobstant ce qui précède, la République turque peut appliquer des lois et règlements:

- a. Qui prescrivent les procédures à suivre pour les transferts autorisés par le présent article, à condition que ces procédures soient effectuées sans retard par la République turque et ne portent pas atteinte au contenu des droits définis dans le présent article;
- b. Qui requièrent la notification du transfert de devises;
- c. Qui prévoient l'application d'impôts sur le revenu au moyen, notamment, d'un pré-compte applicable aux dividendes ou autres transferts.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant:

a. De tout accord ou arrangement international relatif, en totalité ou principalement, à la fiscalité ou à toute législation interne concernant, en totalité ou principalement, la fiscalité;

b. De toute union douanière, accord régional de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;

c. De la définition du terme "investissement" (article premier, paragraphe 1) et de la référence au terme "réinvestissement" (article premier, paragraphe 2) et des dispositions de l'article 6 contenues dans des accords conclus avant le 1er janvier 1992.

Article 8. Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé "le Centre"), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington, tout différend juridique survenu entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce ressortissant ou cette entreprise sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les différends entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatifs à l'investissement de ce dernier seront notifiés par écrit et de manière détaillée par celui-ci à la Partie contractante concernée. L'investisseur et la Partie contractante s'efforceront dans la mesure du possible de régler ces différends de bonne foi par la voie de consultations et de négociations.

3. Si un tel différend ne peut être ainsi réglé dans le délai de trois (3) mois à compter de la date de la notification écrite ci-dessus, il peut être soumis, à la discrétion de l'investisseur:

a. Soit à la juridiction compétente de la Partie contractante concernée;

b. Soit au Centre, à condition que, si l'investisseur a saisi du différend les juridictions compétentes de la Partie contractante concernée, un arrêt définitif n'ait pas été prononcé dans le délai de huit mois par la juridiction de première instance.

La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sentence, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou pour la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne réglera par la voie diplomatique un différend soumis au Centre, à moins que:

a) Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par cette dernière décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou

b) L'autre Partie contractante ne respecte pas toute sentence rendue par un tribunal arbitral.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour toutes les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la sentence conformément à son droit interne.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante: dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye (ci-après dénommée la "CPA") à procéder aux désignations nécessaires.

5. Si le Secrétaire général de la CPA est empêché de remplir ladite fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Secrétaire général adjoint de la CPA procède aux nominations. Si le Secrétaire général adjoint de la CPA est empêché de remplir ladite fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties contractantes procède aux nominations.

6. Le tribunal disposera d'un délai de trois mois à compter de la date du choix du président pour arrêter ses règles de procédure conformément aux autres dispositions du présent Accord. S'il ne parvient pas à un accord sur ces règles, le tribunal invitera le Secrétaire général de la CPA à fixer les règles de procédure en tenant compte des règles généralement reconnues de la procédure arbitrale internationale.

7. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article 10. Subrogation

1. Si l'investissement d'un investisseur de l'une des Parties contractantes est assuré contre les risques non commerciaux au titre d'un système établi par la loi, l'autre Partie contractante reconnaît toute subrogation de l'assureur qui découle des conditions du contrat d'assurance.

2. L'assureur ne pourra exercer tous droits autres que ceux que l'investisseur aurait été en droit d'exercer.

3. Les différends entre une Partie contractante et un assureur seront réglés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation nationale de l'une ou de l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent des règles générales ou spécifiques accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles l'emportent, pour leur partie plus favorable, sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Applicabilité aux investissements

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après celle-ci.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement de ses procédures de ratification nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans. Chaque Partie contractante peut, par notification écrite donnée à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à l'issue de la période initiale de dix (10) ans ou à tout moment par la suite. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties contractantes. Toute modification entrera en vigueur après que chaque Partie contractante aura notifié à l'autre Partie contractante l'achèvement de toutes ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de ladite modification. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans à compter de la date de dénonciation.

Fait le 14 mars 1996, qui correspond au 23e jour d'Adar 5756, en double exemplaire en langues turque, hébraïque et anglaise.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël:

EHUD BARAK

Pour le Gouvernement de la République turque:

EMRE GONENSAY

